

KRZYSZTOF WARLIKOWSKI

Kroum de Hanokh Levin

MISE EN SCÈNE KRZYSZTOF WARLIKOWSKI



59^e FESTIVAL D'AVIGNON

DEXIA

THÉÂTRE

20 22 23 24 25 26

COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH - 22H

DURÉE 2H45

CRÉATION 2005

PREMIÈRE EN FRANCE

SPECTACLE EN POLONAIS, SURTITRÉ

TRADUCTION EN POLONAIS **JACEK PONIEDZIALEK**

MISE EN SCÈNE **KRZYSZTOF WARLIKOWSKI**

SCÉNOGRAPHIE **MALGORZATA SZCZESNIAK**

MUSIQUE **PAWEŁ MYKIETYN**

RÉALISATION LUMIÈRES **FELICE ROSS**

RÉALISATION DES PROJECTIONS **PAWEŁ LOZINSKI**

CAMÉRA **KACPER LISOWSKI**

MONTAGE **RAFAL LISTOPAD**

AVEC

JACEK PONIEDZIALEK – KROUM

STANISLAWA CELINSKA – LA MÈRE

MAJA OSTASZEWSKA – TROUDA

MALGORZATA HAJEWSKA-KRZYSZTOFIK – DOUPA

ANNA RADWAN-GANCARCZYK – FÉLICIA

DANUTA STENKA – TSWITSA

REDBAD KLYNSTRA – TOUGATI

MAREK KALITA – TAKHTI

ZYGMUNT MALANOWICZ – DULCÉ

ADAM NAWOJCZYK – BERTOLDO

PAWEŁ KRUSZELNICKI – SHKITT

MIRON HAKENBECK – LE DOCTEUR SCHIBEUGEN , LE COIFFEUR,
L'INFIRMIER, LE PHOTOGRAPHE, LE CROQUE-MORT

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE **KATARZYNA LUSZCZYK**

RÉGISSEUR PLATEAU **LUKASZ JOZKOW**

DIRECTEUR TECHNIQUE **PAWEŁ KAMIONKA**

LUMIÈRES **DARIUSZ ADAMSKI**

SON **LUKASZ FALINSKI**

ACCESSOIRES **KAZIMIERZ FABISIAK**

TÉCHNICIEN PLATEAU **TADEUSZ TOMASZEWSKI**

TÉCHNICIEN PLATEAU **JERZY ZAGORSKI**

HABILLEUSE **ELZBIETA KOLTONOWICZ**

HABILLEUSE **EWA SOKOLOWSKA**

MAQUILLEUSE **MONIKA FETELA**

TRADUCTION SURTITRÉS **MARYNA OCHAB**

COPRODUCTION

TR WARSZAWA (VARSOVIE), STARY TEATR (CRACOVIE)

ACCUEIL AU FESTIVAL AVEC L'AIDE DU MINISTÈRE DE LA CULTURE POLONAIS
AVEC LE SOUTIEN DE L'ONDA POUR LES SURTITRÉS

TEXTE PUBLIÉ EN FRANÇAIS AUX EDITIONS THÉÂTRALES,

DANS LA TRADUCTION DE LAURENCE SENDROWICZ,

SOUS LE TITRE *KROUM L'ECTOPLASME*,

DANS LE VOLUME HANOKH LEVIN, *THÉÂTRE CHOISI I, COMÉDIES*

Le héros de *Kroum* de Hanokh Levin retourne dans sa ville natale où l'attendent sa mère, ses amis et toute la communauté. Mais le monde que retrouve Kroum est touché par la paralysie, comme si l'univers dans laquelle il retourne s'était arrêté en attendant quelque chose qui lui donne du sens et déclenche les événements. C'est bien ce qui se produit. Mais les actions des personnages se révèlent chaotiques, leur vie nouvelle – provisoire – se déroule sur un rythme répétitif de naissances, de mariages et de funérailles.

Autour de Kroum, le personnage le plus passif, les autres se marient, meurent et partent. C'est peut-être ainsi que se réalisent différentes variantes de son propre destin. Kroum, tel un spectateur qui abandonne son identité pour se laisser aller à l'illusion, regarde comme dans un rêve, qui a pris corps sous la forme théâtrale, le catalogue de ses désirs et de ses craintes.

Né à Tel-Aviv en décembre 1943, **Hanokh Levin** est l'auteur d'une œuvre considérable qui comprend des pièces de théâtre, des sketches, des chansons, des récits et de la poésie. Également metteur en scène, il a monté la plupart de ses propres pièces.

Fils d'une famille pratiquante, elle-même issue d'une prestigieuse lignée de rabbins hassidiques de Pologne, Levin reçoit d'abord une éducation religieuse. Il grandit dans un quartier modeste du sud de Tel-Aviv, où son père tient une épicerie. Il a douze ans lorsque celui-ci meurt et qu'il est obligé de quitter l'école. Il terminera ses études secondaires tout en travaillant comme livreur. Levin grandit dans l'Israël des années soixante, dans une société marquée par de profonds clivages entre ceux qui sont nés dans le pays et les nouveaux immigrants, entre les riches et les pauvres, entre les séfarades et les ashkénazes, entre les juifs et les arabes. L'atmosphère si particulière de Tel-Aviv dans laquelle il a baigné, enfant et adolescent, constituera une part non négligeable de son inspiration.

Ses premières pièces sont des satires où il tourne en dérision et dénonce l'ivresse de la victoire qui s'est emparée de la population juive d'Israël au lendemain de la guerre de 1967. C'est à la suite du scandale soulevé par *La Reine de la baignoire*, montée à Tel-Aviv en avril 1970 qu'il accède à la notoriété. Sous la pression du public, le spectacle est retiré de l'affiche.

Parallèlement aux pièces politico-satiriques, la pièce *Salomon Grip* est la première d'une série de comédies centrées autour de la famille et du quartier qui mettent en scène les aspirations et les vicissitudes de personnages insignifiants, coincés dans leur vie de couple, coincés dans leur HLM. Dans la même veine, on peut citer *Yacobi et Leidental* (1972), *La Jeunesse de Vardélé* (1974), *Kroum l'Ectoplasme* (1975), *Une laborieuse entreprise* (1989), *La Femme de nos rêves* (1994), *La Putain de l'Ohio* (1997), *Ceux qui marchent dans l'obscurité* (1998). Hanokh Levin est mort prématurément d'un cancer en 1999.

Krzysztof Warlikowski naît en 1962 à Szczecin (Pologne). Après des études d'histoire et de philosophie à Cracovie, il effectue une année d'études à Paris sur l'histoire du théâtre à l'École pratique des Hautes études de la Sorbonne. Il commence l'étude de la mise en scène en 1989 à l'Académie du théâtre de Cracovie et y signe ses premiers spectacles: *Nuits blanches* de Dostoïevski et *L'aveuglement* d'Elias Canetti en 1992. Il travaille ensuite avec de grands noms de la scène européenne: il est l'assistant de Peter Brook sur le spectacle *Impressions de Pelleas* (1992-1993) et de Krystian Lupa pour sa mise en scène de *Malte* de Rainer Maria Rilke au Stary Teatr de Cracovie (1992). Giorgio Strehler supervise son travail de jeune metteur en scène pour l'adaptation et la mise en scène de *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust en 1994.

Il met en scène de nombreux textes de Shakespeare: *Le Marchand de Venise* (1994), *Le Conte d'hiver* (1997), *Hamlet* (1997 puis 1999), *La Mégère apprivoisée* (1998), *La Nuit des rois* (1999), *La Tempête* (2003). Il travaille aussi sur Sophocle avec *Électre* (1996) et Euripide avec *Les Phéniciennes* (1998) et *Les Bacchantes* (2001).

Il met également en scène des textes contemporains (Franz Kafka, Bernard-Marie Koltès, Matéi Visniec, Witold Gombrowicz ou Sarah Kane).

Il monte aussi des opéras: *Le Programme musical* de Roxanna Panufnik, *Don Carlos* de Giuseppe Verdi (2000), *L'Ignorant et le fou* sur le livret de Pawel Mykietyn d'après l'œuvre de Thomas Bernhard (2001), *Ubu Roi* de Krzysztof Penderecki (2003).

En 2001, il présente *Hamlet* et *Les Bacchantes* dans le cadre du Festival Europalia au deSingel (Anvers) ; il crée en 2002 *À la recherche du temps perdu* de Proust au Schauspiel de Bonn et au Festival Theater der Welt. En 2003, il monte *Le Songe d'une nuit d'été* avec des comédiens français au Centre dramatique national de Nice et *Le Dabbouk* au Festival Dialog de Wrocław. Depuis, il a créé *Les Couleurs de la vie* d'Andrew Bovell à Amsterdam, et *Macbeth* de Shakespeare au Schauspiel d'Hannovre.

Au Festival d'Avignon, il a déjà présenté *Hamlet* de Shakespeare en 2001 et *Purifiés* de Sarah Kane en 2002.

et

DIALOGUE AVEC LE PUBLIC ANIMÉ PAR LES CEMÉA

LE 23 JUILLET - 11H30 - COUR DES CEMÉA DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

avec **Krzysztof Warlikowski**

REGARDS CRITIQUES

LE 22 JUILLET - 11H30 - CLOÎTRE SAINT-LOUIS

L'archaïque indompté

Ou comment la modernité se construit en questionnant et travaillant sur les fonds archaïques et les modèles anciens.

avec (sous réserve) **Romeo Castellucci**, **Krzysztof Warlikowski**

RENCONTRES À LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL

LE 21 JUILLET - 17H - CLOÎTRE SAINT-LOUIS

avec **Laurence Sendrowicz**, traductrice, et **Jean-Pierre Engelbach**, éditeur, à propos de *Kroum* de Hanokh Levin

Pour offrir au public ces moments d'émotion, plus de mille personnes, artistes, techniciens et équipes d'organisation ont uni leurs efforts, leur enthousiasme pendant plusieurs mois.

Parmi ces personnes, la moitié, techniciens et artistes salariés par le Festival ou les compagnies françaises, relèvent du régime spécifique d'intermittent du spectacle.